

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

Аннотации к рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик
основной профессиональной образовательной программы
высшего образования – бакалавриат (магистратура)
по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Профессионально
ориентированный перевод

Б1.О.01.01 Инновационные процессы в профессиональной сфере

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; ОПК-1; ОПК-3.
3. Содержание дисциплины:
 - Тема 1. Инновационные процессы как явление современного образования
 - Тема 2. Основные инновационные технологии в современной лингводидактике
 - Тема 3. Активные методы обучения переводу
 - Тема 4. Информационные технологии в переводе
 - Тема 5. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.01.02 Методология и методы научного исследования

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; УК-2; ОПК-6.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Методологические основы научного исследования.
 - Раздел 2. Методы научного исследования.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.01.03 Правовые и этической основы профессиональной деятельности

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; УК-6; ОПК-5.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Правовое регулирование предпринимательской деятельности
 - Раздел 2. Основы правового регулирования труда
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.01.04 Управление проектами в профессиональной деятельности

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ОПК-5.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Методологические и организационные основы управления проектом

Раздел 2. Планирование и реализация проекта

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.О.02.01 Практикум по устной и письменной речи по английскому языку

1. Трудоемкость: 15 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-4; УК-5; ОПК-2; ОПК-4.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Система высшего образования в России, Европе, США.

Раздел 2. Изучение иностранных языков

Раздел 3. Социальные, культурные и политические проблемы современного общества.

Раздел 4. Учеба в магистратуре. Магистерская диссертация.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Б1.О.02.04 Основы переводческой деятельности

1. Трудоемкость: 26 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Понятие перевода и переводческой деятельности

Раздел 2. Общая и частная теория перевода

Раздел 3. Методика анализа и оценки перевода

Раздел 4. Переводческие технологии

Раздел 5. Информационные технологии в переводе

Раздел 6. Профессиональная этика переводчика

Раздел 7. Основы переводческой скорописи

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой и экзамена.

Б1.О.02.05 Профессиональный иностранный язык (немецкий/ французский/ китайский)

1. Трудоемкость: 12 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-4; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-7.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Грамматика

Раздел 2. Лексика

Раздел 3. Анализ текста

Раздел 4. Грамматика

Раздел 5. Лексика

Раздел 6. Анализ различных типов текстов

- Раздел 7. Грамматика
- Раздел 8. Лексика
- Раздел 9. Анализ текста
- Раздел 10. Конфликт цивилизаций.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Б1.В.01.01 Профессионально ориентированный перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 10 з.е.
2. Формируемые компетенции: ПКС-1; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Основы теории профессионально-ориентированного перевода.
 - Раздел 2. Переводческий практикум. Лексические трудности профессионально-ориентированного перевода.
 - Раздел 3. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода
 - Раздел 4. Стилистические особенности перевода профессионально-ориентированного текста
 - Тема 5. Повторение теоретических и практических аспектов профессионально-ориентированного перевода.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Б1.В.01.02 Профессионально-ориентированный перевод (немецкий/ французский язык/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 10 з.е.
2. Формируемые компетенции: ПКС-1; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Перевод как трансформация
 - Раздел 2. Перевод немецких сложных существительных
 - Раздел 3. Перевод немецких сложных прилагательных
 - Раздел 4. Перевод немецких глагольных дериватов.
 - Раздел 5. Передача имен собственных
 - Раздел 6. Эрудиция и фоновые знания переводчика
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, зачета с оценкой, экзамена.

Б1.В.01.03 Организация образовательного процесса в условиях профессиональной деятельности

1. Трудоемкость: 2 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-3; ПКС-1; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Инновации в сфере образования в современном мире.
 - Раздел 2. Использование инновационных технологий в образовании.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Б1.В.01.ДВ.01.01 Устный последовательный перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
 - Раздел 2. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС).
 - Раздел 3. Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.01.02 Научно-технический перевод (английский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Принципы перевода научно-технических текстов.
 - Раздел 2. Практика перевода научно-технических текстов.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.02.01 Устный последовательный перевод (немецкий/ французский/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Устный последовательный перевод в социально-культурной сфере общения
 - Раздел 2. Экономический устный последовательный перевод.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б1.В.01.ДВ.02.02 Научно-технический перевод (немецкий / английский/ китайский язык)

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1.
3. Содержание дисциплины:
 - Раздел 1. Теоретические основы специального перевода технических текстов.
 - Раздел 2. Сложности перевода технических текстов.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Б2.О.01(II) Переводческая практика

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; УК-2; УК-6; ОПК-1; ПКС-1.
3. Продолжительность практики: 2 недели.
4. Содержание практики:

Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

 - закрепление у магистрантов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;
 - изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации – базы практики;
 - сбор материалов по теме выпускной квалификационной работы;
 - подготовка и оформление учебно-методических документов, переводов, выполненных магистрантами в ходе практики.
5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.О.02(II) Преддипломная практика

1. Трудоемкость: 6 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-3; ОПК-2; ПКС-1; ПКС-2.
3. Продолжительность практики: 4 недели.
4. Содержание практики:

Преддипломная практика включает научно-исследовательскую деятельность (сбор материала, научно-исследовательская/экспериментальная работа по теме ВКР).

Содержание научно-исследовательской деятельности определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем ВКР и согласованному с руководителем практики от университета.
5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.В.01(II) Научно-исследовательская работа

1. Трудоемкость: 7 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-2; ПКС-1; ПКС-2.
3. Продолжительность практики: 42 недели.
4. Содержание практики:

Содержание практики определяется индивидуальной программой, которая включает:

 - разработку научного аппарата по теме ВКР / общая характеристика работы (обосновывается актуальность темы, выявляются противоречия, цель, предмет исследования, ставятся задачи, гипотеза, определяется теоретико-методологическая основа исследования, прописываются методы исследования, опытно-экспериментальная база, предполагаемая научная новизна, теоретико-практическая значимость, тезисно определяются положения, выносимые на защиту);

- сбор, систематизацию и реферирование материала по теме ВКР (работа по сбору и обработке фундаментальных, теоретических, нормативных и методических материалов определяется содержанием первой, имеющей теоретический (теоретико-методологический) характер, части магистерской диссертации);
- составление плана опытно-экспериментальной работы (планирование второй части диссертации, имеющей практический характер);
- подготовка проекта магистерской диссертации;
- подготовку проекта научной статьи к печати по теме исследования; публикация статьи;
- подготовку проекта доклада по теме исследования для участия; выступление на научно-практической конференции с докладом по теме исследования.
- 5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Б2.В.02(У) Переводческая практика

1. Трудоемкость: 3 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-4; ПКС-1; ПКС-2.
3. Продолжительность практики: 2 недели.
4. Содержание практики:

В ходе учебной переводческой практики магистранты должны научиться осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, в частности, выполнять групповые и индивидуальные задания по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности (контракты, инструкции, деловые письма, научные статьи, экскурсии и т.д.). После выполнения переводов во время индивидуальных и групповых консультаций происходит их обсуждение с поиском самых оптимальных переводческих решений. По итогам учебной переводческой практики магистранты представляют свои переводы, выполненные в ходе практики, и глоссарии, составленные на основе выполненных заданий по переводу.

5. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

ФТД.В.01 Современные проблемы науки

1. Трудоемкость: 1 з.е.
2. Формируемые компетенции: УК-1; ПКС-2.
3. Содержание дисциплины:
Раздел 1. Основные направления современной лингвистики.
4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

ФТД.В.02 Теория и практика межкультурной коммуникации

1. Трудоемкость: 1 з.е.

2. Формируемые компетенции: УК-5; ПКС-1.

3. Содержание дисциплины:

Раздел 1. Роль межкультурных коммуникаций в обществе.

Раздел 2. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций.

4. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.